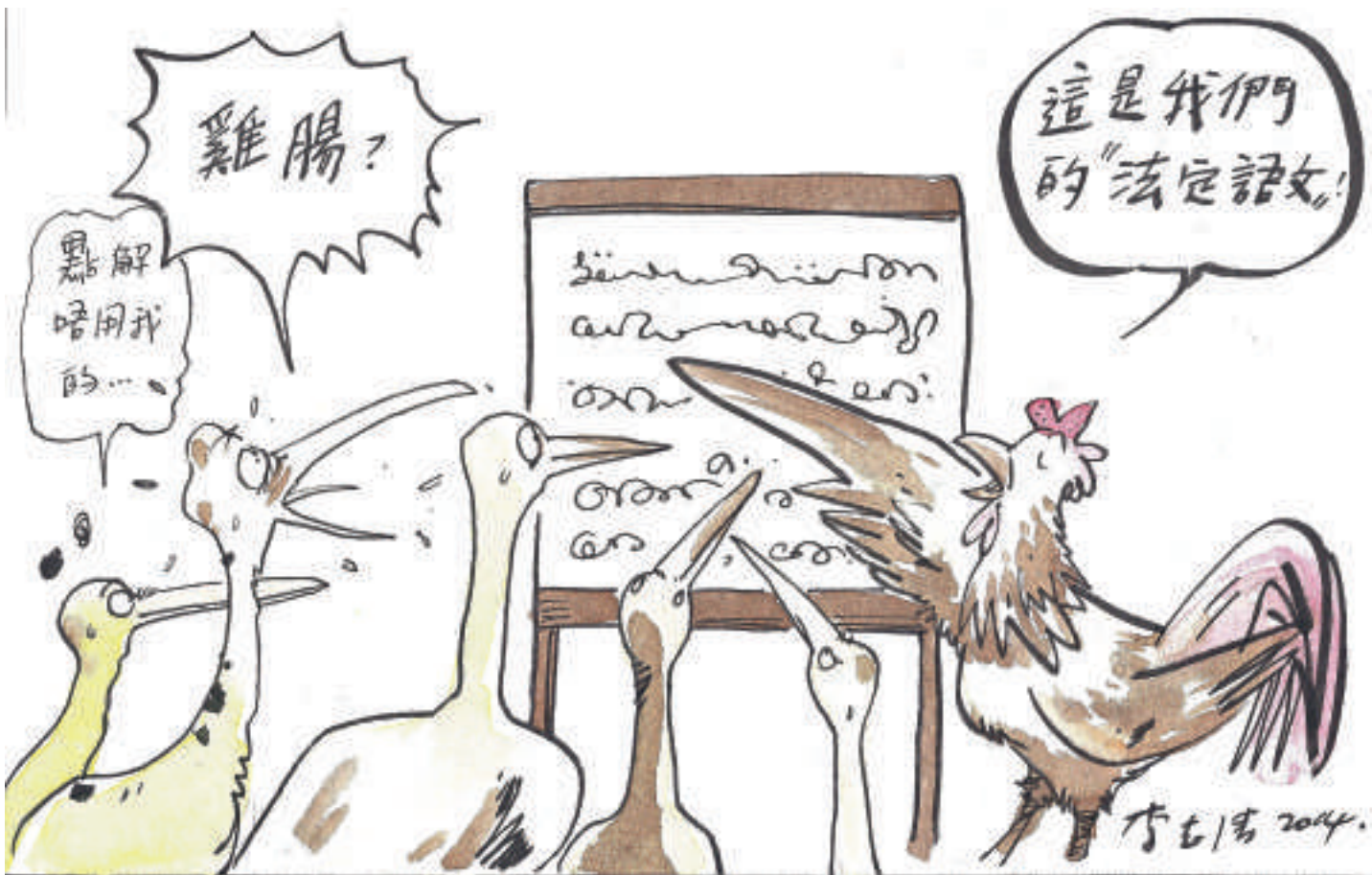




統一語言促進民族向心力 法定語文有助身份認同



現代國家少之又少是單一民族、單一語言的國家，大部分國家既有「法定語文」、標準語文，亦容許國內的少數民族保持他們的方言。

「法定語文」，顧名思義，是法律用的語文，必須統一，判案才有準則。香港的基本法訂明：「英文文本中的用語含義，如果有與中文文本有出入的，以中文文本為準。」事關語言中有不少是無法百分百對應的翻譯，必須以其中之一為「法定語文」。當然，有些國家有超過一個「法定語文」，譬如加拿大便有英、法兩個「法定語文」。芬蘭最特別，雖然九成芬蘭人說芬蘭語，只有5%左右用瑞典語，但芬蘭語和瑞典語都是「法定語文」。「法定語文」又稱為「官方語文」，因是政府文件、告示所用的語文。

印度有22種「官方語文」

「民族語文」是一個地方最多人使用



▲不少香港學生都錯誤的以為經典用的全是文言文，白話文是現代才出現的

的語文。不少國家的「官方語文」便是「民族語文」。中文和普通話是中國的「官方語文」，但在少數民族自治區，亦容許使用那個民族的「民族語文」。印度因民族眾多，教育不普及，故而有二十二種「官方語文」（全印在印度的紙幣上），又以英語最通行，因此各地的告示通常是當地語文加上英語，而不一定是最多印度人使用的「印地語」（Hindi）和「天城文」。西班牙的「官方語文」是西班牙文，但巴塞隆那街上的告示既有西班牙文，也有加泰隆尼亞文。這些「民族語文」是「共官方語文」。特區的「官方語文」是中文，但最多人使用的口語卻是粵語。特區理應普通話、粵語通用，才符合國際慣例。排斥普通話，是完全不合理的。

語言和政治分不開。在古代，帝國有統一的語文，如羅馬帝國便用拉丁文，但民間卻各地有各地的方言。羅馬帝國四分五裂後，拉丁文依然是歐洲知識階層的共同語文，故名「標準語」，讓不同公國、不同方言的民族可以溝通。牛頓雖然是英國人，但他的曠世傑作卻不是用英文寫的，而是用拉丁文。到拉丁文逐漸退出歷史舞台後，法語一度成了歐洲的共同語。有些歐洲國家的君主，根本不懂當地語言，只通法語。俄羅斯女皇凱薩琳大帝，便不懂俄語。

把方言定為「法定語文」

宗教改革後，民族主義興起，新興的民族國家，為了促進國內各民族的向心



▲香港的基本法訂明：「英文文本中的用語的含義，如果有與中文文本有出入的，以中文文本為準。」

力，建立民族的身份認同，於是把其中一個方言定為「法定語文」、「官方語文」，此時才有德語、意大利語……等等的出現。古代日本和韓國的「官方語」是日本和韓國的方言，但和中國一樣，書同文，政府公文、史書寫的是漢字。要到確立民族國家時，才以漢字加拼音文字為「官方語文」。韓國現在基本上廢用漢字，純用拼音文字。

通常，在確立某地區的方言為「官方語文」後，便以該地的發音為標準。「官方語」一旦確立後，其他地方語便成了「方言」。可是，某些方言用語一旦流行，便通過官方的文字局或權威的字典，吸納到「官方語文」內，成為「官方語文」的「成員」。中文比較麻煩，因為中文不是拼音文字，易創新詞，難造新字。

撰文：博文

知識點

古代經典亦有白話

不少香港學生都錯誤的以為經典用的全是文言文，白話文是現代才出現的。其實，《詩經》裡的民謠便是當時的白話。《楚辭》是當時南方的白話，甚至史書亦有白話和方言。《史記·陳涉世家》中，陳涉稱王後，鄉里來探他後說：「夥頤！涉之為王沉沉者。」夥頤就是當時的方言，什麼意思，已無從稽考。唐代傳奇、宋朝的語錄、佛經和禪家公案、元朝雜劇戲曲、《三國》、《水滸》、《紅樓》都是白話。今天我們用的白話文，是五四之後的現代白話文，既受古代白話，亦受外語、尤其是英語的影響。

思考點

英語影響中文用法

五四以後，中文受英語影響很大，有些字、詞的用法甚至徹底的改變了。例如「驕傲」，本來是帶貶義的，故有「驕兵必敗」、「勝不驕」的用法。英文的pride卻可褒可貶，褒義便是「自豪」的意思。把pride翻譯為驕傲，連帶中文的「驕傲」也帶有「自豪」的意思了。又譬如美國將建國的偉人稱為founding fathers，請留意：英文是衆數，即不只一人，華盛頓固然是建國偉人，傑弗遜、阿當斯何嘗不是？應譯為「建國元老」，而不是現時流行的稱華盛頓為「國父」。中文從來只有「開國之君」的講法，沒有「國父」的稱呼。

英語全球化的歷史進程



書架

當年我應考高級程度考試時，除了英語運用一科之外，我各科的成績皆達到優良水平。進入大學後，我便開始探索英語成為國際語言的因由。上月逛書店時，我購買了牛道生等著的《英語的全球化及其對世界的影響》（北京：北京大學出版社，2013年），翻閱本書後，我認識到，英語全球化的因由、過程及影響。英語全球化經歷了四個階段：

階段一是地區性國際交際語。16世紀殖民地者開始從西非英國殖民地販賣黑奴去美洲，興起了大西洋奴隸貿易熱潮，結果在加勒比海地區各國形成了洋涇浜英語。儘管洋涇浜英語是不標準的英語混合語，但是它們已經開始扮演地區性國際交際語的角色。

階段二是跨洲國際交際語。17世紀英國在北美洲、澳洲、南非、印度等地建立殖民地，這些殖民地後來又先後獨立，結果形成了具有各國或各區域特色的英語變種，如美國英語、印度英語、南非英語等。這個時期，英語已經開始在跨洲際到國與國之間的較大範圍內發揮國際交際語的作用。

階段三是英語教育在殖民地體制化。19世紀，英國開始在它的一些殖民地，如印度、南非等國建立制度化的英語教育體制。英國在殖民地建立的英語教育體制，意味着世界上有更多國家的人口不得不用英語進行交際了。此外，當英國殖民者在一個地區站穩腳跟之後，就開始大量從本國往這裡移民，永久居住下來，並建立政權，開辦學校，大力傳播和推廣英國語言文化，同化當地土著居民和少數民族，使英語成為當地普遍流行的語言和母語。

階段四是經濟全球化加速英語流傳。20世紀後期，經濟全球化局面的形成，使英語



在國際政治、經濟、外交和教育領域成為使用頻率最高的國際語言。

總而言之，綜觀英語發展的歷程，我發現英語之所以能夠成為當今世界上的國際通用語言，絕非偶然的歷史事件。

香港通識教育會 李偉雄
mleewaihung@yahoo.com.hk



通識資料庫

法定語文事務部職責

香港特區政府的法定語文事務部，直屬於公務員事務局。

中文和英文都是香港的法定語文。政府向公眾發表的主要文件，均備有中英文本。政府與市民的書信往來，則因應對象選用中文或英文。立法會會議和政府舉行的各類會議，會視乎需要而提供英語、廣東話、普通話的即時傳譯服務。

法定語文事務部負責監察政府內部語文政策的推行情況，其職責包括：

1. 為政府各局和部門提供翻譯、傳譯和審稿服務；
 2. 就政府內部使用法定語文訂立制度，包括為公務員制定指引、檢討公務員使用語文的情況，以及為各局和部門提供語文諮詢服務；
 3. 編制參考資料和公文寫作輔助工具，提供支援服務，並就語文培訓提供意見，以方便公務員運用兩文三語，特別是中文和普通話，處理公務；
 4. 監察各局和部門使用法定語文和推行語文政策的情況；以及
 5. 管理法定語文主任、即時傳譯主任、繕校員三個職系，並協助職系發展。
- 法定語文事務部隸屬公務員事務局副秘書長，日常的行政管理工作，由首席法定語文主任協助處理。

香港採取雙語政策

根據《香港基本法》第9條和《法定語文條例》第5章第3條第1節，中文和英文都是香港的法定語文。絕大部分政府公文、街道指示牌，甚至街上商店的招牌等都是中英並用。現時香港政府內部的語文政策由公務員事務局法定語文事務部統籌；律政司設有雙語法制委員會，向政府提供法律雙語化的意見；教育局轄下的語文教育及研究常務委員會（語常會）則就語文教育政策提供意見。

香港採取雙語政策並非一朝一夕的事。香港自成為英國殖民地之後，大部分政府文書都以英文為主，英文亦長期是唯一法定語文，中文沒有憲制地位。香港教育界及大專學生從1970年起開始爭取香港人最常用的中文成為法定語文。港英政府於是在1971年成立公事上使用中文問題研究委員會，結果指出中文和英文應具有同等地位。1974年，政府正式修改《法定語文條例》，中文獲立為法定語文。1987年起則進一步規定所有法例都必須以中英文制定和頒布。1990年基本法頒布，確認香港主權移交後的語文使用政策。1995年至1997年，政府再度就司法程序上可使用的語文進行法例修訂。

香港法庭首次以中文（廣州話）進行審訊，是在1995年12月4日。一名90歲婦人入稟高等法院控告其3名子女侵吞財產，案件涉及大量中文文件，加上原告人、與訟人皆不諳英文，當時的外籍主審法官認為以中文審訊更為適合。

港人學習外語風氣普遍

除了「兩文三語」外，香港社會上還可找到各種各樣的語言和文字。這些語文可能是少數族裔的慣用語，亦可能是該國對香港文化產生了一定影響。根據2001年的人口普查數據，香港最大的少數族裔是菲律賓人（約14萬2000人），其次是印尼人（約5萬人）、英國人（約19,000人）、印度人（約18,000人）、泰國人和日本人（均約14,000人）、尼泊尔人（約12,000人）及巴基斯坦人（約11,000人）。由此推測，香港非華裔人士日常使用的非法定語文，主要有塔加洛語、印尼語、印地語、泰語、日語、尼泊爾語、烏爾都語等。

香港也有不少人士學習中、英以外的第三種語言，其中較受歡迎的有法語、日語、韓語等。市面上不難找到這些語文的蹤跡，而其影響力遠超過其母語者在香港所佔的比例。



通識我見

廣東話地位重要

聖公會梁季彝中學 5A 郭嘉盈

本港的法定語文以中英雙語為準，社會希望學生能夠有信心運用廣東話、英語及普通話溝通。三者並存，被社會視為大眾語言的廣東話是無可取代的，以下將從社會方面分析。

從社會應用層面，普遍香港人都以廣東話作為日常交際的常用語言。廣東話是普遍香港人的共同語言，港人對於自己所說廣東話會感到親切和自豪，更有可能就方言分辨個人定位價值。這種特殊地方文化，間接增強了他們的本土意識，因着其身份認同感而繼續捍衛本土文化。加上，香港多年來的文化產物，如流行曲、電影和電視劇等都是以廣東話為主，而海外地區人民也會因文化產物而學懂幾句廣東話，這正好標誌廣東話的影響力不可忽視。廣東話作為本土文化之一，我們有必要把粵語承傳和保留。廣東話對港人的重要性是無辦法可取代的。

從社會文化層面，廣東話的地道發音和意思有其特別之處，基本上很難用其他方言表達。例如：「走鬼」、「電話粥」等等。第二，廣東話的地道發音不但帶給港人一份親切感，也能體現香港獨特文化。現時社會興起獨特「潮語」來看，如：「快閃」、「升呢」等等，這些都是要用廣東話才能表達其有意思。正正因為廣東話為社會文化帶來貢獻，所以廣東話不應被取替。

不過，隨着內地的政經地位上升，廣東話的影響力看來大不如前，普通話的需求大大提升，不止生意上交談，就連求職的條件亦包括在內。政府鼓勵學生發展「三文兩語」，都是為了迎合北上發展，廣東話鞏固的地位亦因此下滑。

在學生身份，廣東話對於我們讀書有重大幫助。例如在英文課時，當我們遇上不明白時，老師能加以廣東話作解釋。而且透過廣東話能方便與同學溝通，原因都是因廣東話有一份親切感。

總括而言，廣東話地位在香港是無可取代的，香港作為自由城市，我們應展現對本土文化的重視。